

**Brief von Maria Höper an ihre Bekannte NN Hauschildt in  
Ohrensen / Krs. Stade  
Geschrieben am 23.6.1867 in Fond du Lac / Fond du Lac Co., WI**

**Letter from Maria Höper to her acquaintance NN Hauschildt in Ohrensen / Stade Co.,  
(Germany)  
Written on June 23, 1867 in Fond du Lac, Fond du Lac Co., WI**

**Maria (Viets) Höper was married to Hein Höper and mother of Claus Höper (see his letter). While her son sent his letter to his friend Johann Peter Hauschildt, she wrote hers to Hauschildt's mother.**

**Hein Höper and his wife Maria Viets (formerly from Ohrensen) had emigrated with their son Claus on the "Saxonia" from Hamburg to New York (arrival May 17, 1867)**

Liebe Freundin

Du wolltest gern wissen, wie es hier beschaffen ist. Es ist hier besser als in Deutschland. Wir haben uns einen Farm gerenthet (= *gepachtet*) von 40 Acker und wollen alleine bearbeiten und geben 50 Rthl auf 2 Jahr.

Wir haben alles wieder, Kühe, Schweine und Schafe und Hühner. Wir haben aus euren Sohn seinen Brief gesehen, dass ihr her wollt. So machet es wie wir es gemacht haben. Verkauft euren Hof und kommet nach und bedenket euch nicht länger, denn unsern Nachbar will seinen Farm verkaufen, 90 Morgen für 2000 Thaler. Kommet aber nicht zu spät.

Wenn eure Sachen auch billig weggehen, denn seid nicht traurig, sondern macht euch vergnügt auf den Weg.(.....)

Lieber Freund **Ludwig**<sup>1</sup>, bedenke dich nicht lange, denn du brauchst dich hier nicht so zu quälen wie draußen in Deutschland. Du kannst hier viel besser leben und deine Kinder ist es viel werth, denn die lernen noch flink englisch.

Ich kann nicht das ganze Amerika auf mein Papier setzen. Nun will ich schließen und aufhören.

Viele Grüße an euch alle

Maria Höper

Es grüßt euch H. Höper, Frau und Söhne

1) *Ludwig Hauschildt war der Mann der Adressatin in Ohrensen.*



Dear friend

You wanted to know what the situation here is like. It is better here than in Germany. We have rented a farm of 40 acres that we want to work ourselves and pay 50 Reichstaler for two years.

We have everything back, cows, hogs and sheep and chickens. We have learned from your son's letter that you want to come over. So do as we did. Sell your farm and follow us and don't think about it any longer, for our neighbor wants to sell his farm, 90 Morgen (*abt 60 acres*) for 2000 Thaler. Don't be too late.

Even if you have to sell your things cheaply, don't be sad but set off happily (.....)

Dear friend Ludwig, don't hesitate for you need not toil here as in Germany. You can live here much better and for your children it will be even easier because they will learn English very fast.

I cannot write about the whole of America. Now I want to close

Best wishes to all of you

Maria Höper

Regards from H.Höper, wife an sons

*1) Ludwig Hauschildt was the husband of the addressee.*

[Back to index](#)